

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z Efraima – ich korzeń w Amaleku* – za tobą (poszli), Beniaminie, w twoim ludzie. Od Makira** **** zstąpili wodzowie, a z Zebulona sięgający po pisarską buławę. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	z Efraima — z korzeniem w Amaleku — szli za tobą, Beniaminie, z twoim wojskiem. Od Makira zstąpili wodzowie, z Zebulona dzierżący buławę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z Efraima wyszedł ich korzeń przeciw Amalekowi, za tobą Beniamin wśród twego ludu; z Makir wyszli przywódcy, a z Zebulona pisarze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z Efraima wyszedł korzeń ich przeciw Amalekowi, za tobą (Efraimie,) Benjamin między ludem twoim; z Machyru wyszli zakonodawcy, a z Zabulonu pisarze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z Efraima wygładził je w Amaleku, a po nim z Beniamina przeciwko ludu twemu, o Amaleku, z Machira książęta wyszli, a z Zabulona, którzy wywiedli wojsko ku wojowaniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z Efraima - wodzowie ich w dolinie - za nim Benjamin wśród ludu swego, z Makir wyszli przywódcy, a z Zabulona trzymający buławę wodza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z Efraima zstąpili w dolinę, Idąc za tobą, Beniaminie, z twoimi rodakami. Z Machiru zstąpili wodzowie A z Zebulona trzymający buławę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z Efraima – ich wodzowie w dolinie, za tobą Benjamin pośród twego ludu, z Makira zstąpili przywódcy, a z Zabulona trzymający buławę pisarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z Efraima wyszedł wódz na równinę, za twoim, Efraimie, wzorem Benjamin pośród twych oddziałów. Z Makir zstąpili przywódcy, a z Zabulona trzymający laskę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z Efraima jest wódz tam na równinie, za twoim, Efraimie, wzorem - Benjamin wśród twoich oddziałów. Z Makira zstąpili wodzowie, i z Zebulona władający trzcina pisarza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Деввора до Варака: Встань, бо це день, в якому Господь передав Сісару в твою руку. Ось чи не Господь піде перед тобою? І зійшов Варак з гори Тавора і за ним десять тисяч мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwycięzcy Amaleka wywodzą swój szczep od Efraima; za tobą Benjamin ze swoimi tłumami; od Machira nadeszli znawcy Prawa, a od Zebuluna ci, co władają trzcina pisarza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od Efraima było ich pochodzenie w dolinie, z tobą, Beniaminie, pośród twoich ludów. Od Machira zstąpili dowódcy, a od Zebulona ci, którzy się posługują przyborami pisarskimi.

¹⁾ ich korzeń w Amaleku, בְּעֵמְלֵק שְׂרָשֻׁם : Efraimici zajęli terytoria Amalekitów, zob. <x>70 12:15</x>.

²⁾ Tj. z zachodniego Manassesu.

³⁾ <x>10 50:23</x>; <x>40 26:29</x>; <x>40 32:394</x>; <x>50 3:15</x>; <x>60 13:31</x>; <x>60 17:1</x>